

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE O OSNIVANJU I AKTIVNOSTIMA REGIONALNE KANCELARIJE EVROPSKE INVESTICIONE BANKE U REPUBLICI SRBIJI

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Republike Srbije i Evropske investicione banke o osnivanju i aktivnostima Regionalne kancelarije Evropske investicione banke u Republici Srbiji, potpisan 11. maja 2009. godine u Beogradu, u originalu na engleskom i srpskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma između Republike Srbije i Evropske investicione banke o osnivanju i aktivnostima Regionalne kancelarije Evropske investicione banke u Republici Srbiji, u originalu na engleskom i srpskom jeziku glasi:

AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF SERBIA
AND
THE EUROPEAN INVESTMENT BANK
ON THE ESTABLISHMENT AND THE ACTIVITIES OF THE REGIONAL OFFICE
OF THE EUROPEAN INVESTMENT BANK IN THE REPUBLIC OF SERBIA

Republic of Serbia and the European Investment Bank, the financing institution of the European Community created by the Treaty of Rome in 1957 establishing the European Community, as amended, (hereinafter referred to as the "EIB" or the "Bank", collectively referred to as the "Parties");

Recalling that the EIB has been providing finance to investment projects in the Republic of Serbia and in the former Federal Republic of Yugoslavia since 1977;

Having regard to the Republic of Serbia's status as a potential Candidate Country to the European Union;

Desirous of further strengthening and developing the relations and co-operation between the Republic of Serbia and the EIB and on the basis of Framework Agreement between the Republic of Serbia and the European Investment Bank governing EIB's activities in the Republic of Serbia;

Wishing to lay down terms concerning the establishment on the territory of the Republic of Serbia of a Regional Office of the EIB (the "Regional Office") and the corresponding privileges and immunities of that Office and persons connected therewith;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Republic of Serbia hereby agrees to the establishment on the territory of Serbia of the Regional Office of the EIB to facilitate the development of the Bank's activities in the Western Balkan Region in accordance with its Statute and the European Union legislation.

ARTICLE 2

EIB shall have legal personality on the territory of Serbia in accordance with Article 7 of the Framework Agreement between the Republic of Serbia and the European Investment Bank governing EIB's activities in the Republic of Serbia;

ARTICLE 3

Assets and property of the EIB shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

The premises of the Regional Office and the archives of the EIB shall be inviolable.

ARTICLE 4

To the extent necessary to carry out its operations, all assets and property of the EIB shall be free from restrictions, controls and moratoria of any nature.

ARTICLE 5

The Regional Office, its head and its expatriate members as well as the members of their families shall, on the territory of Serbia, enjoy such rights, privileges and immunities and be subject to such obligations as correspond to those laid down in the Vienna Convention of 18th April 1961 on Diplomatic Relations and accorded to and assumed by the diplomatic missions accredited to Republic of Serbia, the heads and members of those missions, as well as members of their families forming part of their respective households.

ARTICLE 6

The EIB, the Regional Office, its assets, property, income and its operations and transactions carried out with the aim of developing activities in the Western Balkan region, in accordance with its Statute and European Union legislation and in accordance with this Agreement shall be exempted from taxation and custom duties instituted by law.

Without prejudice to the provisions that shall apply in the event that the Republic of Serbia becomes member of the European Union, no tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the EIB to officials or employees of the Regional Office who are not citizens of Serbia.

The expatriate EIB officials and employees of the Regional Office as well as the members of their families, who are not citizens of Serbia, shall enjoy in the Republic of Serbia the right to exemption on custom duties with respect to articles for personal use.

ARTICLE 7

The registration of Regional Office as well as announcement of its members, as it is regulated by Article 5 of this Agreement, will be executed under the jurisdiction of competent ministries in accordance with the standing legislation of the Republic of Serbia.

The EIB will make known to the Government of the Republic of Serbia the location of the premises of the Regional Office and the names of the EIB officials or employees who on a permanent basis will be assigned to complete tasks in Serbia.

ARTICLE 8

Republic of Serbia hereby recognizes as valid travel documents the laissez-passer of the European Communities as issued by the EIB to its officials and other servants in accordance with the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities, annexed to the Treaty of Rome establishing the European Community, and if abovementioned persons enter the Republic of Serbia with their valid national passports they will be exempted from immigration restrictions as well as from registration of foreigners for the residence permit for the period no longer than 90 days.

ARTICLE 9

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the two Parties with the aim of arriving at conciliation.

ARTICLE 10

This agreement stands as international agreement and will enter into force in accordance with international law on the day of EIB's confirmation to the Government of the Republic of Serbia of reception of: (i) diplomatic note regarding this

Agreement; and (ii) legal opinion, in the name of Republic of Serbia, acceptable for the Bank, regarding legal validity of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement, written in four (4) identical copies, one (1) in the official language used in the Republic of Serbia and three (3) in the English language, whereas all four (4) copies are equally authentic, but in the situation of differences in interpretation the English text shall prevail.

Belgrade, 11 May 2009

Signed for and on behalf of the
REPUBLIC OF SERBIA

Signed for and on behalf of the
EUROPEAN INVESTMENT BANK

Bozidar Djelic, s.r.
Deputy Prime Minister
for European Integration

Dario Scannapieco, s.r.
Vice-President

SPORAZUM IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE
O OSNIVANJU I AKTIVNOSTIMA REGIONALNE KANCELARIJE EVROPSKE
INVESTICIONE BANKE U REPUBLICI SRBIJI

Republika Srbija i Evropska investiciona banka, finansijska institucija Evropske zajednice, stvorena Rimskim ugovorom iz 1957. godine o osnovanju Evropske zajednice, u skladu sa amandmanom, (u daljem tekstu: EIB ili: Banka, zajedno se pominju kao: Strane);

Podsećajući da je EIB podržavala finansiranje investicionih projekata u Republici Srbiji i bivšoj SFRJ od 1977. godine;

S obzirom na status Republike Srbije kao potencijalnog kandidata za članstvo u Evropskoj uniji;

U želji za daljim jačanjem i razvojem saradnje između Republike Srbije i EIB i polazeći od Okvirnog sporazuma između Republike Srbije i Evropske investicione banke kojim se regulišu aktivnosti EIB u Republici Srbiji;

S namerom da se propišu uslovi u vezi sa uspostavljanjem Regionalne kancelarije EIB (u daljem u tekstu "Regionalna kancelarija") na teritoriji Republike Srbije i odgovarajuće povlastice i izuzeća Regionalne kancelarije i osoba povezanih s njom;

SPORAZUMELE SU SE O SLEDEĆEM:

Član 1.

Republika Srbija je saglasna da EIB osnuje Regionalnu kancelariju na teritoriji Republike Srbije, koja će unaprediti razvoj aktivnosti Banke u regionu zapadnog Balkana, u skladu sa svojim Statutom i propisima Evropske unije.

Član 2.

Banka će imati status pravnog lica na teritoriji Republike Srbije u skladu sa članom 7. Okvirnog sporazuma između Republike Srbije i Evropske investicione banke kojim se regulišu aktivnosti EIB u Republici Srbiji.

Član 3.

Dobra i imovina EIB biće izuzeta od istrage, oduzimanja, konfiskacije, eksproprijacije ili bilo kog drugog oblika uzurpacije od strane izvršne ili zakonodavne vlasti.

Prostorije Regionalne kancelarije i arhive EIB biće nepovredive.

Član 4.

U meri potrebnoj za obavljanje svojih poslova, sva dobra i imovina EIB biće izuzeta od ograničenja, kontrole i moratorijuma bilo koje vrste.

Član 5.

Regionalna kancelarija, rukovodioci kancelarije i članovi kancelarije, kao i članovi njihovih porodica, pod uslovom da nisu državljani Republike Srbije i da nemaju odobreno stalno nastanjenje u Republici Srbiji, na teritoriji Republike Srbije imaće prava, povlastice i izuzeća, kao i obaveze predviđene Bečkom konvencijom od 18. aprila 1961. godine o diplomatskim odnosima koje važe za diplomatske misije akreditovane u Republici Srbiji, za njihove čelnike i članove tih misija, kao i članove njihovih porodica koje čine njihova domaćinstva.

Član 6.

EIB, Regionalna kancelarija, njena dobra, imovina, prihod kao i njeno poslovanje i transakcije sprovedene u cilju razvoja aktivnosti Banke u regionu zapadnog Balkana, u skladu sa Statutom Banke i propisima Evropske unije, u skladu sa ovim sporazumom, biće oslobođene obaveze plaćanja poreza i carina ustanovljenih zakonom.

Bez obzira na odredbe koje će se primenjivati u situaciji kada Republika Srbija postane članica Evropske unije, nikakav porez se neće primenjivati na ili u vezi sa platama i dohocima isplaćenim od strane EIB rukovodiocima i članovima Regionalne kancelarije koji nisu državljani Republike Srbije.

Rukovodioci i članovi Regionalne kancelarije, kao i članovi njihovih porodica, koji nisu državljani Republike Srbije, imaće pravo da u Republici Srbiji budu oslobođeni od carine kada su u pitanju proizvodi za sopstvenu upotrebu.

Član 7.

Registracija Regionalne kancelarije kao i prijava članova Regionalne kancelarije, u smislu člana 5. ovog sporazuma, biće izvršena pred nadležnim ministarstvima u skladu sa važećim propisima Republike Srbije.

EIB će obavestiti Vladu Republike Srbije o lokaciji Regionalne kancelarije i imenima rukovodilaca i članova Regionalne kancelarije koji će na dugotrajnoj osnovi biti angažovani na rešavanju zadataka u Republici Srbiji.

Član 8.

Republika Srbija ovim sporazumom priznaje kao važeće putne isprave *laissez-passer* Evropske zajednice koje svojim zvaničnicima i drugim službenicima izdaje EIB u skladu sa Protokolom o povlasticama i izuzećima Evropske zajednice, pripojenom Rimskom ugovoru o osnivanju Evropske zajednice i ukoliko navedena lica uđu na teritoriju Republike Srbije sa važećom nacionalnom putnom ispravom biće oslobođena od imigracionih ograničenja, kao i od formalnosti registracije stranaca za period koji nije duži od 90 dana.

Član 9.

Svaki spor u pogledu tumačenja ili primene ovog Sporazuma rešavaće se putem konsultacija između dve strane, u cilju mirnog rešavanja spora.

Član 10.

Ovaj sporazum je međunarodni sporazum i stupiće na snagu u skladu sa principima međunarodnog prava na dan kada Banka potvrdi Vladi Republike Srbije prijem: (i) diplomatske note u vezi sa ovim sporazumom; i (ii) pravno mišljenje u ime Republike Srbije, prihvatljivo za Banku, u vezi sa pravnom važnošću ovog sporazuma.

U POTVRDU GORE NAVEDENOG dole potpisana, za to propisno ovlašćena lica, potpisala su četiri (4) originala ovog sporazuma, jedan (1) na zvaničnom jeziku Republike Srbije, i tri (3) na engleskom jeziku, pri čemu su sva četiri (4) teksta podjednako autentična, ali u slučaju da postoji razlika u prevodu, tekst na engleskom jeziku imaće prednost.

U Beogradu, 11. maja 2009. godine

Potpisano u ime
REPUBLIKE SRBIJE

Potpisano u ime
EVROPSKE INVESTICIONE BANKE

Božidar Đelić, s.r.
potpredsednik Vlade za evropske
integracije

Dario Skanapjeko, s.r.
potpredsednik

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.